

تحلیل روانشناختی نقش سکوت در یادگیری زبان دوم

*Silence in Second Language Learning:
A Psychoanalytic Reading*

نویسنده:

کولت ای. گرینجر (Colette A. Granger)

مترجمین:

محمد غفوری - مهدیه نام نیک



انتشارات اودیسه

سرشناسه	:	گرینجر، کالت ا، ۱۹۵۶-م.
عنوان و نام پدیدآور	:	-Granger, Colette A., 1956
مشخصات نشر	:	تحلیل روانشناختی نقش سکوت در یادگیری زبان دوم/ نویسنده
مشخصات ظاهری	:	کولت ای. گرینجر؛ مترجمین محمد غفوری، مهدیه نامنیک؛
شابک	:	ویراستار شهرام فیروزی.
وضعیت فهرست نویسی	:	امل: اودیس، ۱۲۰۰.
یادداشت	:	۲۰۲ص.
یادداشت	:	۳۰۰۰۰۰ ربا ۵-۱۱-۲۰۲۰: 978-622-7815-11-5
موضوع	:	فیبا
موضوع	:	عنوان اصلی: Silence in second language learning : a
موضوع	:	c2004.psychoanalytic reading,
موضوع	:	کتابنامه: ص. [۱۹۲] - ۲۰۲.
موضوع	:	زبان دوم -- فراگیری
موضوع	:	Second language acquisition
موضوع	:	سکوت
موضوع	:	Silence
موضوع	:	روانکاوی
موضوع	:	Psychoanalysis
شناسه افزوده	:	غفوری، محمد، ۱۳۷۲-، مترجم
شناسه افزوده	:	نامنیک، مهدیه، ۱۳۴۲-، مترجم
شناسه افزوده	:	Namnik, Mahdieh
رده بندی کنگره	:	P118/2
رده بندی دیویی	:	۴۱۸
شماره کتابشناسی ملی	:	۸۳۷۷۳۱۵
اطلاعات رکورد کتابشناسی	:	فیبا

ISBN:978-622-7815-11-5



شناسنامه کتاب:

نام کتاب:	تحلیل روانشناختی نقش سکوت در یادگیری زبان دوم
نویسنده:	کولت ای. گرینجر (Colette A. Granger)
مترجمان:	محمد غفوری - مهدیه نامنیک
ویراستار:	شهرام فیروزی
طرح جلد:	فرشته حبیب زاده
ناظر چاپ:	پژمان فیروزی
شمارگان:	۵۰۰ نسخه
نوبت چاپ:	اول - ۱۴۰۰
ناشر:	اودیس (odyse.ir)
چاپخانه:	فیروزچاپ (firozchap.ir)
صحافی:	گاندی
قیمت:	۳۰۰۰۰ تومان



انتشارات اودیس



فیروزچاپ

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۷۸۱۵-۱۱-۵

حق چاپ و نشر محفوظ است.

فهرست

عنوان	صفحه
پیش گفتار.....	۵
مقدمه.....	۱۱
سکوت در یادگیری زبان دوم: غایبی حاضر!.....	۱۱
فصل اول.....	۲۷
تغییر نگرش: تحقیق درباره نقش سکوت در یادگیری زبان دوم.....	۲۷
تعریف سکوت.....	۲۷
از شخصیت تا هویت.....	۴۸
از فردیت تا اجتماع.....	۵۳
... و بازگشت از اجتماع به فردیت.....	۵۶
انسان و روانکاوی ذهن.....	۶۰
فصل دوم.....	۶۵
تغییر موضوع: نظریه آسیب شناسی روانی، سکوت و وجود آدمی.....	۶۵
خوابیدن پرویا.....	۶۵
اضطراب، قضاوت و تعارض.....	۷۱
فقدان، ماتم و دلتنگی.....	۷۶
دوگانگی: گرفتن، رها کردن.....	۸۱
فصل سوم.....	۱۰۱
خوانش خاطرات فراگیران زبان دوم.....	۱۰۱

پیش‌گفتار

در یکی از روزها، سازمانی بهداشتی که بهتر بود نامش را آزمایشگاه بیماری‌سنجی می‌گذاشتند، مرا برای یک آزمون ترجمه به زبان فرانسوی فراخواند. به یاد دارم که تمام صبح را مشغول انجام آزمایشات مختلف بودم و در انتها بنا به عقیده کارشناسان این سازمان متوجه شدم که چهل امتیاز برای قبولی در آزمون کم دارم. ساعت نه صبح بود که به هنگام شروع آزمون ترجمه، من و پزشکی که مرا معاینه می‌کرد لبخند به لب داشتیم تا اینکه ساعت یک شد و موقع صرف ناهار فرا رسید و ما هنوز از پس آزمون اول نگذشته بودیم. این آزمون یک سوال ساده از مراجعین می‌پرسید. ما باید جمله‌ای را به فرانسوی ترجمه می‌کردیم که می‌گفت:

“من آنکه هستم را دوست دارم.”

تنها همین شش کلمه که همگی‌شان تک یا دو سیلابی بودند و از میان رایج‌ترین کلمات زبان انتخاب شده بودند برای مشوش کردن ذهن ما که یک گروه از انسان‌هایی با طرز تفکر و عقاید و احساسات مختلف بودیم، کافی بود. همین شش کلمه کافی بود تا ما از ته دل آرزو کنیم که شاید آن روزی که به سازمان بهداشت رفته بودیم مانور زلزله یا آشنشانی برگزار شود و ما راهی برای خلاص شدن از محیطی که در آن حضور داشتیم بیابیم. بعد از دیدن این شش کلمه تماس چشمی همگان با یکدیگر قطع شد و هرکس به نوبت سراغ دستگاه قهوه‌ساز را می‌گرفت. آزمون از ما می‌خواست که این جمله را به فرانسوی ترجمه کنیم و آزاد بودیم در صورت داشتن نظر شخصی، آن را با دیگران به اشتراک بگذاریم ولی صورت سوال ما را به فکرهای دیگری وا داشته بود. ما حتی نمی‌دانستیم که چرا قادر به ترجمه یک جمله به این سادگی نیستیم. بدتر از همه آنکه همگی متوجه جمله بودیم ولی هیچ کدام مان نمی‌دانست منظور آن چیست.